

Prologos

- [1] [KAP1]: ὡς^{Adv} ἀργαλέον^{AdjN} πρᾶγμα^N ἐστὶν^{PräAkt} ὦ^{Pt} Ζεῦ^V καὶ^{Kon} θεοὶ^V
wie beschwerlich Sache ist o Zeus und Götter
- [2] δοῦλον^A γενέσθαι^{AorMedInf} παραφρονοῦντος^G δεσπότου.^G
Sklaven werden wahnsinnigen des|Herrn.
- [3] ἢ^{Kon} γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtA} βέλτισθ'^{AdjA} ὁ^{ArtN} θεράπων^N λέξας^N τύχῃ^{AorAktKnj}
wenn denn die besten der Diener gesagt glücke,
- [4] δόξῃ^{AorAktKnj} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} δρᾶν^{PräInfAkt} ταῦτα^A τῷ^{ArtD} κεκτημένῳ,^D
scheine aber nicht tun diese dem Besitz|Habenden,
- [5] μετέχειν^{PräInfAkt} ἀνάγκη^N τὸν^{ArtA} θεράποντα^A τῶν^{ArtG} κακῶν.^G
teilhaben Notwendigkeit den Diener der Übel.
- [6] τοῦ^{ArtG} σώματος^G γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔῃ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} κύριον^A
des Leibes denn nicht lässt den Herrn
- [7] κρατεῖν^{PräInfAkt} ὁ^{ArtN} δαίμων,^N ἀλλὰ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐωνημένον.^A
herrschen der Daimon, sondern den Gekauften.
- [8] καὶ^{Kon} ταῦτα^N μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} ταῦτα.^N τῷ^{ArtD} δὲ^{Pt} Λοξίᾳ,^D
und diese zwar eben diese. dem aber Loxias,
- [9] ὃς^N θεσπιωδεῖ^{PräAkt} τρίποδος^G ἐκ^{Prp} χρυσηλάτου,^{AdjG}
der weissagt des|Dreifußes aus gold|geschmiedeten,
- [10] μέμψιν^A δικαίαν^{AdjA} μέμφομαι^{PräM/P} ταύτην,^A ὅτι^{Kon}
Tadel gerechten tadle diesen, dass
- [11] ἱατρὸς^N ὢν^N καὶ^{Kon} μάντις,^N ὥς^{Kon} φασιν,^{PräAkt} σοφὸς^{AdjN}
Arzt seiend und Seher, wie sagen, weise
- [12] μελαγχολῶντ'^A ἀπέπεμψέ^{AorAkt} μου^G τὸν^{ArtA} δεσπότην,^A
schwarz|gallig|seienden sandte|weg mein den Herrn,
- [13] ὅστις^N ἀκολουθεῖ^{PräAkt} κατόπιν^{Adv} ἀνθρώπου^G τυφλοῦ,^{AdjG}
wer folgt hinter|nach des|Menschen blinden,
- [14] τούναντίον^{Adv} δρῶν^N ἢ^{Kon} προσῆκ'^{ImpAkt} αὐτῷ^D ποιεῖν.^{PräInfAkt}
im|Gegenteil tuend als ziemte ihm zu|tun.
- [15] οἱ^{ArtN} γὰρ^{Pt} βλέποντες^N τοῖς^{ArtD} τυφλοῖς^{AdjD} ἡγούμεθα,^{PräMed}
die denn sehenden den Blinden führen|wir,
- [16] οὗτος^N δ'^{Pt} ἀκολουθεῖ^{PräAkt} καμὲ^{KonA} προσβιάζεται,^{PräM/P}
dieser aber folgt, und|mich nötigt,
- [17] καὶ^{Kon} ταῦτ'^A ἀποκρινομένῳ^D τὸ^{ArtA} παράπαν^{Adv} οὐδὲ^{Pt} γρῦ.^A
und diese dem|Antwortenden das ganz|und|gar nicht|einmal Mucks.
- [18] ἐγὼ^N μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔσθ'^{PräAkt} ὅπως^{Kon} σιγήσομαι,^{FuMed}
ich zwar nun nicht ist dass werde|schweigen,
- [19] ἢ^{Kon} μὴ^{Pt} φράσης^{AorAktKnj} ὅ^A τι^A τῷ^D ἀκολουθοῦμέν^{PräAkt} ποτε^{Pt}
wenn nicht sagst was auch diesem|hier folgen|wir einmal
- [20] ὦ^{Pt} δέσποτ',^V ἀλλὰ^{Kon} σοι^D παρέξω^{FuAkt} πράγματα.^A
o Herr, aber dir werde|verschaffen Angelegenheiten.

[21] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} με^A_{Pr} τυπτήσεις_{FuAkt} στέφανον^A ἔχοντά^A_{PrAkt} γε.^{Pt}
 nicht denn mich wirst|schlagen Kranz habenden doch.

[22] [XPEM]: μὰ^{Pt} Δί^A· ἀλλ^{Kon} ἀφελών^N_{AorSAkt} τὸν^{ArtA} στέφανον^A, ἢν^{Kon} λυπῆς_{PrAktKnj} τί^A_{Pr} με^A_{Pr},
 bei Zeus, aber weggenommen den Kranz, wenn kränkst etwas mich,

[23] ἵνα^{Kon} μᾶλλον^{Adv} ἀλγῆς_{PrAktKnj}
 damit mehr leidest.

[23b] [KAP1]: λῆρος^N· οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} παύσομαι_{FuMed}
 Unsinn· nicht denn werde|aufhören

[24] πρὶν^{Kon} ἂν^{Pt} φράσης_{AorAktKnj} μοι^D_{Pr} τίς^N_{Pr} ποτ^{Pt}· ἐστὶν_{PrAkt} οὗτοσί^N_{Pr}.
 bevor wohl sagst mir wer einmal ist dieser|hier·

[25] εὖνους^{AdjN} γὰρ^{Pt} ὧν^N_{PrAkt} σοι^D_{Pr} πυνθάνομαι_{PrAktMed} πάνυ^{Adv} σφόδρα^{Adv}.
 wohl|gesinnt denn seiend dir erkundige|ich sehr heftig.

[26] [XPEM]: ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} σε^A_{Pr} κρύψω_{FuAkt} τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} γὰρ^{Pt} οἰκετῶν^G
 aber nicht dich werde|verbergen· der meiner Haus|Sklaven

[27] πιστότατον^{AdjA} ἡγοῦμαί_{PrAktMed} σε^A_{Pr} καὶ^{Kon} κλεπτίστατον^{AdjA}.
 treuesten halte|ich dich und diebisch|sten.

[28] ἐγὼ^N_{Pr} θεοσεβῆς^{AdjN} καὶ^{Kon} δίκαιος^{AdjN} ὧν^N_{PrAkt} ἀνὴρ^N
 ich gottesfürchtig und gerecht seiend Mann

[29] κακῶς^{Adv} ἔπραττον_{ImpAkt} καὶ^{Kon} πένης^N ἦν_{ImpAkt}.
 schlecht handelte|ich und Armer war·

[29b] [KAP1]: οἶδά_{PerAkt} τοι^{Pt}.
 ich|weiß freilich.

[30] [XPEM]: ἕτεροι^{AdjN} δ^{Pt} ἐπλούτουν_{ImpAkt} ἱερόσυλοι^{AdjN} ῥήτορες^N
 andere aber wurden|reich tempel|räuberische Redner

[31] καὶ^{Kon} συκοφάνται^N καὶ^{Kon} πονηροί^{AdjN}.
 und Sykophanten und schlecht·

[31b] [KAP1]: πείθομαι_{PrAktMed}.
 bin|überzeugt.

[32] [XPEM]: ἐπερησόμενος^N_{FuMed} οὖν^{Pt} ὡχόμην_{ImpM/P} ὥς^{Kon} τὸν^{ArtA} θεόν^A,
 erkundigen|werdend nun ging|ich zu den Gott,

[33] τὸν^{ArtA} ἐμὸν^{AdjA} μὲν^{Pt} αὐτοῦ^G_{Pr} τοῦ^{ArtG} ταλαιπώρου^{AdjG} σχεδὸν^{Adv}
 den meinen zwar selbst des Elenden fast

[34] ἤδη^{Adv} νομίζων^N_{PrAkt} ἐκτετοξεῦσθαι_{PerM/PlInf} βίον^A,
 schon meinend heraus|geschossen|sein Leben,

[35] τὸν^{ArtA} δ^{Pt} υἱόν^A, ὅσπερ^N_{Pr} ὧν^N_{PrAkt} μόνος^{AdjN} μοι^D_{Pr} τυγχάνει_{PrAkt},
 den aber Sohn, welcher seiend allein mir trifft,

[36] πευσόμενος^N_{FuMed} εἰ^{Kon} χρῆ_{PrAkt} μεταβαλόντα^A_{AorAkt} τοὺς^{ArtA} τρόπους^A
 erkundigen|werdend ob nötig|ist verändert die Weisen

[37] εἶναι_{PrAktInfAkt} πανοῦργον^{AdjA}, ἀδικον^{AdjA}, ὑγιὲς^{AdjA} μηδὲ^{Pt} ἓν^A_{Pr},
 zu|sein verschlagen, ungerecht, gesund nicht|einmal eins,

[38] ὧς^{Kon} τῷ^{ArtD} βίῳ^D τοῦτ'^A_{Pr} αὐτὸ^A_{Pr} νομίσας^N_{AorAkt} συμφέρειν.^{PräInfAkt}
dass dem Leben dies selbst gemeint|habend nützen.

[39] [KAP1]: τί^A_{Pr} δῆτα^{Pt} Φοῖβος^N ἔλακεν^{AorSAkt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} στεμμάτων;^G
was denn Phoibos sprach aus den Kränzen;

[40] [XPEM]: πεύσει.^{FuMed} σαφῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} θεὸς^N εἶπέ^{AorSAkt} μοι^D_{Pr} τοῦτ'^A_{Pr}
wirst|erfahren. klar denn der Gott sagte mir dieses.

[41] ὅτῳ^D_{Pr} ξυναντήσαιμι^{AorAktOp} πρῶτον^{Adv} ἐξιών,^N_{PräAkt}
wem mit|begegnete zuerst hinaus|gehend,

[42] ἐκέλευε^{ImpAkt} τούτου^G_{Pr} μὴ^{Pt} μεθίεσθαί^{PräM/Plnf} μ'^A_{Pr} ἔτι,^{Adv}
befahl dieses nicht los|zulassen mich noch,

[43] πέθειν^{PräInfAkt} δ'^{Pt} ἐμαυτῷ^D_{Pr} ξυνακολουθεῖν^{PräInfAkt} οἴκαδε.^{Adv}
überreden aber mir|selbst mit|folgen heimwärts.

[44] [KAP1]: καὶ^{Kon} τῷ^{ArtD} ξυναντᾶς^{PräAkt} δῆτα^{Pt} πρώτῳ;^{AdjD}
und dem mit|begegnest denn ersten;

[44b] [XPEM]: τοῦτωί.^D_{Pr}
diesem|hier.

[45] [KAP1]: εἴτ'^{Adv} οὐ^{Pt} ξυνίης^{PräAkt} τὴν^{ArtA} ἐπίνοιαν^A τοῦ^{ArtG} θεοῦ^G
dann nicht verstehst die Über|legung des Gottes

[46] φράζουσιν^A_{PräAkt} ὧ^{Pt} σκαιότατέ^{AdjV} σοι^D_{Pr} σαφέστατα^{Adv}
sagend o tölpel|haft|ester dir sehr|klar

[47] ἀσκεῖν^{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} υἱὸν^A τὸν^{ArtA} ἐπιχώριον^{AdjA} τρόπον;^A
üben den Sohn die einheimisch|e Weise;

[48] [XPEM]: τῷ^{ArtD} τοῦτο^A_{Pr} κρίνεις;^{PräAkt}
wodurch dieses entscheidest;

[48b] [KAP1]: δῆλον^{AdjN} ὅτι^{Kon} καὶ^{Kon} τυφλῷ^{AdjD}
klar dass auch einem|Blinden

[49] γινῶναι^{AorInfAkt} δοκεῖ^{PräAkt} τοῦθ'^A_{Pr} ὥς^{Kon} σφόδρ'^{Adv} ἐστὶ^{PräAkt} συμφέρον^N_{PräAkt}
zu|erkennen scheint dies, dass sehr ist nützlich|seiend

[50] τὸ^{ArtN} μηδὲν^A_{Pr} ἀσκεῖν^{PräInfAkt} ὑγιὲς^{AdjN} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} νῦν^{Adv} χρόνῳ.^D
das nichts zu|üben gesund in dem jetzt Zeit.

[51] [XPEM]: οὐκ^{Pt} ἔσθ'^{PräAkt} ὅπως^{Kon} ὁ^{ArtN} χρησμός^N ἐς^{Prp} τοῦτο^A_{Pr} ῥέπει,^{PräAkt}
nicht ist dass der Orakelspruch in dieses neigt,

[52] ἀλλ'^{Kon} εἰς^{Prp} ἕτερόν^{AdjA} τι^A_{Pr} μεῖζον.^{AdjA} ἢν^{Kon} δ'^{Pt} ἡμῖν^D_{Pr} φράση^{AorAktKnj}
aber in anderen etwas größeren. wenn doch uns sagst,

[53] ὅστις^N_{Pr} ποτ'^{Pt} ἐστὶν^{PräAkt} οὗτοσι^N_{Pr} καὶ^{Kon} τοῦ^G_{Pr} χάριν^A
wer einmal ist dieser|hier und dieses um|willen

[54] καὶ^{Kon} τοῦ^G_{Pr} δεόμενος^N_{PräM/P} ἦλθε^{AorSAkt} μετὰ^{Prp} νῶν^G_{Pr} ἐνθαδί,^{Adv}
und dessen bedürfend kam mit uns|beiden hier,

[55] πυθοιμεθ'^{AorM/POp} ἂν^{Pt} τὸν^{ArtA} χρησμόν^A ἡμῶν^G_{Pr} ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr} νοεῖ.^{PräAkt}
würden|erfahren wohl den Orakelspruch unser was irgend meint.

[56] [KAP1]: ἄγε^{Pt} δὴ^{Pt} σὺ^N_{Pr} πότερον^{Kon} σαυτὸν^A_{Pr} ὅστις^N_{Pr} εἶ^{PräAkt} φράσεις^{FuAkt}
 komm eben du ob dich|selbst wer bist wirst|sagen,

[57] ἢ^{Kon} τὰπ^{ArtA}_{Prp} τούτοις^D_{Pr} δρῶ^{PräAkt} λέγειν^{PräInfAkt} χρῆ^{PräAkt} ταχὺ^{Adv} πάνυ^{Adv}
 oder die|auf diesen tue; sagen ist|nötig schnell sehr.

[58] [ΠΛΟΥ]: ἐγὼ^N_{Pr} μὲν^{Pt} οἰμῶζειν^{PräInfAkt} λέγω^{PräAkt} σοι^D_{Pr}
 ich zwar weh|klagen sage dir.

[58b] [KAP1]: μαναθάνεις^{PräAkt}
 verstehst

[59] ὅς^N_{Pr} φησιν^{PräAkt} εἶναι^{PräInfAkt}
 wer sagt zu|sein;

[59b] [XPEM]: σοι^D_{Pr} λέγει^{PräAkt} τοῦτ',^A_{Pr} οὐκ^{Pt} ἐμοί^D_{Pr}
 dir sagt dies, nicht mir.

[60] σκαιῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} αὐτοῦ^G_{Pr} καὶ^{Kon} χαλεπῶς^{Adv} ἐκπυνθάνει^{PräAkt}
 plump denn von|ihm und schwierig erfragt.

[61] ἀλλ'^{Kon} εἰ^{Kon} τι^A_{Pr} χαίρεις^{PräAkt} ἀνδρὸς^G εὐόρκου^{AdjG} τρόποις^D
 aber wenn etwas freust|du des|Mannes eides|treuen Sitten,

[62] ἐμοὶ^D_{Pr} φράσον^{AorImvAkt}
 mir sage.

[62b] [ΠΛΟΥ]: κλάειν^{PräInfAkt} ἔγωγέ^{NPt}_{Pr} σοι^D_{Pr} λέγω^{PräAkt}
 weinen ich|ja dir sage.

[63] [KAP1]: δέχου^{PräM/Plmv} τὸν^{ArtA} ἄνδρα^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὄρνιν^A τοῦ^{ArtG} θεοῦ^G
 nimm|auf den Mann und den Vogel des Gottes.

[64] [XPEM]: οὐ^{Pt} τοι^{Pt} μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Δήμητρα^A χαίρήσεις^{FuAkt} ἔτι^{Adv}
 nicht dir bei die Demeter wirst|dich|freuen noch.

[65] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} φράσεις^{FuAkt} γάρ^{Pt}—
 wenn nicht wirst|sagen denn—

[65b] [KAP1]: ἀπό^{Prp} σ'^A_{Pr} ὀλῶ^{FuAkt} κακὸν^{AdjA} κακῶς^{Adv}
 von dich werde|vernichten böse schlecht.

[66] [XPEM]: ὦ^{Pt} τᾶν^V—
 o Mann—

[66b] [ΠΛΟΥ]: ἀπαλλάχθητον^{AorPasImv} ἀπ'^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr}
 entfernt|euch|beide von mir.

[66c] [XPEM]: πώμαλα^{Adv}
 langsam.

[67] [KAP1]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ὃ^A_{Pr} λέγω^{PräAkt} βέλτιστόν^{AdjN} ἐστ'^{PräAkt} ὦ^{Pt} δέσποτα^V
 und freilich was sage|ich beste ist o Herr.

[68] ἀπολῶ^{FuAkt} τὸν^{ArtA} ἄνθρωπον^A κάκιστα^{Adv} τουτονί^A_{Pr}
 werde|vernichten den Menschen am|schlechtesten diesen|hier.

[69] ἀναθεὶς^N_{AorAkt} γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} κρημνόν^A τιν'^A_{Pr} αὐτὸν^A_{Pr} καταλιπὼν^N_{AorAkt}
 hin|auf|gesetzt denn auf Abhang irgendeinen ihn zurück|gelassen,

[70] ἄπειμ',^{PräAkt} ἵν',^{Kon} ἐκεῖθεν^{Adv} ἐκτραχηλισθῇ^{AorPasKmj} πεσών.^{N AorAkt}
gehe|fort, damit von|dort werde|kopf|über|gestürzt gefallen.

[71] [XPEM]: ἀλλ',^{Kon} αἶρε^{PräAktImv} ταχέως.^{Adv}
aber heb|auf schnell.

[71b] [ΠΛΟΥ]: μηδαμῶς.^{Adv}
keinesfalls.

[71c] [XPEM]: οὐκουν^{Pt} ἐρεῖς;^{FuAkt}
nicht|also wirst|sagen;

[72] [ΠΛΟΥ]: ἀλλ',^{Kon} ἢν^{Kon} πύθησθῇ^{AorMedKmj} μ',^{A Pr} ὅστις^{N Pr} εἴμ',^{PräAkt} εὖ^{Adv} οἶδ',^{PerAkt} ὅτι^{Kon}
aber wenn erfahrt mich wer bin|ich, gut weiß|ich, dass

[73] κακόν^{AdjA} τί^{A Pr} μ',^{A Pr} ἐργάσσεσθε^{FuMed} κοῦκ^{KonPt} ἀφήσετον.^{FuAkt}
schlechtes etwas mich werdet|machen und|nicht werdet|los|lassen|ihr|beide.

[74] [XPEM]: νῇ^{Pt} τοῦς^{ArtA} θεοῦς^A ἡμεῖς^{N Pr} γ',^{Pt} ἐὰν^{Kon} βούλῃ^{PräM/PKmj} γέ^{Pt} σύ.^{N Pr}
bei die Götter wir doch, wenn willst doch du.

[75] [ΠΛΟΥ]: μέθεσθε^{AorMedImv} νῦν^{Adv} μου^{G Pr} πρῶτον.^{AdjA}
lasst|los jetzt von|mir zuerst.

[75b] [XPEM]: ἦν,^{Pt} μεθίεμεν.^{PräAkt}
wohl, lassen|wir|los.

[76] [ΠΛΟΥ]: ἀκούετον^{PräAktImv} δῆ,^{Pt} δεῖ^{PräAkt} γάρ^{Pt} ὥς^{Kon} ξοικέ^{PerAkt} με^{A Pr}
hört|ihr|zwei eben· es|ist|nötig denn wie scheint mich

[77] λέγειν^{PräInfAkt} ᾧ^{A Pr} κρύπτειν^{PräInfAkt} ἦν^{ImpAkt} παρεσκευασμένος.^{N PerM/P}
zu|sagen was zu|verbergen war vorbereitet.

[78] ἐγὼ^{N Pr} γάρ^{Pt} εἰμι^{PräAkt} Πλοῦτος.^N
ich denn bin Plutos.

[78b] [XPEM]: ὦ^{Pt} μιαιώτατε^{AdjV}
o schändlichster

[79] ἀνδρῶν^G ἀπάντων,^{AdjG} εἴτ',^{Adv} ἐσίγας^{AorAkt} Πλοῦτος^N ὦν;^{N PräAkt}
der|Männer aller, dann schwiegst Plutos seiend;

[80] [ΚΑΡΙ]: σύ^{N Pr} Πλοῦτος,^N οὕτως^{Adv} ἀθλίως^{Adv} διακείμενος;^{N PräM/P}
du Plutos, so elend befindlich;

[81] ὦ^{Pt} Φοῖβ',^V Ἀπολλων^V καὶ^{Kon} θεοὶ^V καὶ^{Kon} δαίμονες^V
o Phoibos Apollon und Götter und Dämonen

[82] καὶ^{Kon} Ζεῦ,^V τί^{Adv} φής;^{PräAkt} ἐκεῖνος^{N Pr} ὄντως^{Adv} εἶ^{PräAkt} σύ;^{N Pr}
und Zeus, was sagst; jener wirklich bist du;

[82b] [ΠΛΟΥ]: ναί.^{Pt}
ja.

[83] [XPEM]: ἐκεῖνος^{N Pr} αὐτός;^{N Pr}
jener selbst;

[83b] [ΠΛΟΥ]: αὐτότατος.^{AdjN}
ganz|derselbe.

[83c] [XPEM]: πόθεν^{Adv} οὐν^{Pt} φράσον^{AorImvAkt}
woher denn sage

[84] αὐχμῶν^N_{PräAkt} βαδίζεις_{PräAkt}
staubig|seiend gehst;

[84b] [ΠΛΟΥ]: ἐκ^{Prp} Πατροκλέους^G ἔρχομαι_{PräMed}
von Patroklos komme|ich,

[85] ὃς^N_{Pr} οὐκ^{Pt} ἐλόυσατ'_{AorMed} ἐξ^{Prp} οὗτου^G περ^G ἐγένετο_{AorMed}
der nicht wusch|sich seit dem geboren|wurde.

[86] [XPEM]: τοῦτ'^A_{Pr} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtA} κακὸν^{AdjA} πῶς^{Adv} ἔπαθες_{AorSAkt}· κάτειπέ_{AorSlmvAkt} μοι^D_{Pr}
dies|hier aber das Übel wie erlittest; sage mir.

[87] [ΠΛΟΥ]: ὁ^{ArtN} Ζεὺς^N με^A_{Pr} ταῦτ'^A_{Pr} ἔδρασεν_{AorAkt} ἀνθρώποις^D φθονῶν^N_{PräAkt}
der Zeus mich diese tat den Menschen neidend.

[88] ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ὦν^N_{PräAkt} μεираκίον^N ἤπειλυσ'_{AorAkt} ὅτι^{Kon}
ich denn seiend Jüngling drohte dass

[89] ὥς^{Kon} τοὺς^{ArtA} δικαίους^{AdjA} καὶ^{Kon} σοφοὺς^{AdjA} καὶ^{Kon} κοσμίους^{AdjA}
dass die Gerechten und Weisen und Anständigen

[90] μόνους^{AdjA} βαδιοίμην_{PräMedOp}· ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} μ^A_{Pr} ἐποίησεν_{AorAkt} τυφλόν^{AdjA},
allein würde|gehen; der aber mich machte blind,

[91] ἵνα^{Kon} μὴ^{Pt} διαγινώσκοιμι_{PräAktOp} τούτων^G_{Pr} μηδένα^A_{Pr}
damit nicht durch|erkennte dieser keinen.

[92] οὕτως^{Adv} ἐκεῖνος^N_{Pr} τοῖσι^{ArtD} χρηστοῖσι^{AdjD} φθονεῖ_{PräAkt}
so jener den Tüchtigen beneidet.

[93] [XPEM]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} διὰ^{Prp} τοὺς^{ArtA} χρηστοὺς^{AdjA} γε^{Pt} τιμᾶται_{PräM/P} μόνους^{AdjA}
und gewiss wegen die Tüchtigen doch wird|geehrt allein

[94] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} δικαίους^{AdjA}
und die Gerechten.

[94b] [ΠΛΟΥ]: ὁμολογῶ_{PräAkt} σοι^D_{Pr}
ich|gebe|zu dir.

[94c] [XPEM]: φέρε_{PräImvAkt} τί^{Adv} οὕν^{Pt};
wohlan was also;

[95] εἰ^{Kon} πάλιν^{Adv} ἀναβλέψειας_{AorAktOp} ὥσπερ^{Kon} καὶ^{Kon} πρὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG},
wenn wieder hinauf|blicktest wie auch vor dem,

[96] φεύγοις_{PräAktOp} ἂν^{Pt} ἤδη^{Adv} τοὺς^{ArtA} πονηροὺς^{AdjA};
würdest|fliehen wohl schon die Schlechten;

[96b] [ΠΛΟΥ]: φήμ'_{PräAkt} ἐγὼ^N_{Pr}
sage ich.

[97] [XPEM]: ὥς^{Kon} τοὺς^{ArtA} δικαίους^{AdjA} δ'^{Pt} ἂν^{Pt} βαδίζοις_{PräAktOp}
wie die Gerechten doch wohl würdest|gehen;

[97b] [ΠΛΟΥ]: πάνυ^{Adv} μὲν^{Pt} οὕν^{Pt}.
ganz zwar also.

- [98] πολλοῦ^{AdjG} γὰρ^{Pt} αὐτοῦς^A_{Pr} οὐχ^{Pt} ἑώρακά^{PerAkt} πω^{Pt} χρόνου.^G
von|viel denn sie nicht habelgesehen noch Zeit.
- [99] [XPEM]: καὶ^{Kon} θαῦμά^A γ^{Pt} οὐδέν^A_{Pr} οὐδ^{Pt} ἐγώ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} βλέπων.^N_{PräAkt}
und Wunder doch nichts; und|nicht ich denn der Sehende.
- [100] [ΠΛΟΥ]: ἄφετόν^{AorImvAkt} με^A_{Pr} νῦν.^{Adv} ἴστον^{PerImvAkt} γὰρ^{Pt} ἤδη^{Adv} τὰπ^{ArtAPrp} ἐμοῦ.^G_{Pr}
lasst mich nun. wisset denn schon die|von mir.
- [101] [XPEM]: μὰ^{Pt} Δί^A ἀλλὰ^{Kon} πολλῶ^{AdjD} μᾶλλον^{Adv} ἐξόμεσθά^{FuMed} σου.^G_{Pr}
bei Zeus aber um|viel mehr werden|haben von|dir.
- [102] [ΠΛΟΥ]: οὐκ^{Pt} ἡγόρευον^{ImpAkt} ὅτι^{Kon} παρέξειν^{FuInfAkt} πράγματα^A
nicht sagte dass zu|verursachen Angelegenheiten
- [103] ἐμέλλετόν^{ImpAkt} μοι;^D_{Pr}
wart|im|Begriff mir;
- [103b] [XPEM]: καὶ^{Kon} σύ^N_{Pr} γ^{Pt} ἀντιβολῶ^{PräAkt} πιθοῦ,^{AorImvMed}
und du doch ich|bitte gehorche,
- [104] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} μ^A_{Pr} ἀπολίπης.^{AorAktKnj} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} εὐρήσεις^{FuAkt} ἐμοῦ^G_{Pr}
und nicht mich verlass; nicht denn wirst|finden von|mir
- [105] ζητῶν^N_{PräAkt} ἔτ^{Adv} ἄνδρα^A τοῦς^{ArtA} τρόπους^A βελτίονα.^{AdjA}
suchend noch Mann die Charaktere besser.
- [106] [ΚΑΡΙ]: μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί^A οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ἄλλος^{AdjN} πλὴν^{Kon} ἐγώ.^N_{Pr}
bei den Zeus nicht denn ist anderer außer ich.
- [107] [ΠΛΟΥ]: ταυτὶ^A_{Pr} λέγουσι^{PräAkt} πάντες.^{AdjN} ἢνίκ^{Kon} ἂν^{Pt} δέ^{Pt} μου^G_{Pr}
diesel|hier sagen alle. wenn wohl aber meiner
- [108] τύχωσ^{AorSAktKnj} ἀληθῶς^{Adv} καὶ^{Kon} γένωνται^{AorSMedKnj} πλούσιοι,^{AdjN}
treffen wahrhaftig und werden reich,
- [109] ἄτεχνῶς^{Adv} ὑπερβάλλουσι^{PräAkt} τῇ^{ArtD} μοχθηρίᾳ.^D
einfach über|treffen der an|Schlechtigkeit.
- [110] [XPEM]: ἔχει^{PräAkt} μὲν^{Pt} οὕτως,^{Adv} εἰσὶ^{PräAkt} δ^{Pt} οὐ^{Pt} πάντες^{AdjN} κακοί.^{AdjN}
verhält|sich zwar so, sind aber nicht alle schlecht.
- [111] [ΠΛΟΥ]: μὰ^{Pt} Δί^A ἀλλ^{Kon} ἀπαξάπαντες.^{AdjN}
bei Zeus sondern ausnahmslos|alle.
- [111b] [ΚΑΡΙ]: οἰμῶξει^{FuAkt} μακρά.^{Adv}
wird|jammern lange.
- [112] [XPEM]: σοὶ^D_{Pr} δ^{Pt} ὥς^{Kon} ἂν^{Pt} εἰδῆς^{PerAktKnj} ὅσα^A_{Pr} παρ^{Prp} ἡμῖν^D_{Pr} ἢν^{Kon} μένης^{PräAktKnj}
dir aber wie wohl wissest so|viele bei uns wenn bleibest.
- [113] γενήσεται^{FuMed} ἀγαθὰ,^{AdjN} πρόσεχε^{PräImvAkt} τὸν^{ArtA} νοῦν^A ἵνα^{Kon} πύθῃ.^{AorSMedKnj}
wird|werden gute, achte den Sinn|Geist≈damit erfahrest.
- [114] οἶμαι^{PräMed} γὰρ^{Pt} οἶμαι,^{PräMed} σὺν^{Prp} θεῶ^D_{Pr} δ^{Pt} εἰρήσεται,^{FuM/P}
ich|meine denn ich|meine, mit Gott aber wird|gesagt,
- [115] ταύτης^G_{Pr} ἀπαλλάξειν^{FuInfAkt} σε^A_{Pr} τῆς^{ArtG} ὀφθαλμίας^G
dieser befreien dich der Augenentzündung.

[116] βλέψαι^{AorMedImv} ποιήσας.^{N AorAkt}
sieh gemacht|habend.

[116b] [ΠΛΟΥ]: μηδαμῶς^{Adv} τοῦτ'^{A Pr} ἐργάσῃ.^{AorMedKnj}
keineswegs dies verrichte.

[117] οὐ^{Pt} βούλομαι^{PräMed} γὰρ^{Pt} πάλιν^{Adv} ἀναβλέψαι.^{AorInfAkt}
nicht will denn wieder hinauf|blicken.

[117b] [ΧΡΕΜ]: τί^{Adv} φήσῃ.^{PräAkt}
was sagst;

[118] [ΚΑΡΙ]: ἄνθρωπος^N οὗτός^{N Pr} ἐστίν.^{PräAkt} ἄθλιος^{AdjN} φύσει.^D
Mensch dieser|hier ist elend durch|Natur.

[119] [ΠΛΟΥ]: ὁ^{ArtN} Ζεὺς^N † μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} εἰδῶς^{N PerAkt} τὰ^{ArtA} τούτων^{G Pr} μῶρ'^{AdjA} ἔμ'^{A Pr} εἰ†^{Kon}
der Zeus † zwar nun wissend die der|dieser törichten mich wenn †

[120] πύθοιτ'^{AorSMedOp} ἄν^{Pt} ἐπιτρίψειε.^{AorAktOp}
würde|erfahren wohl würde|zerreiben.

[120b] [ΧΡΕΜ]: νῦν^{Adv} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} τοῦτο^{A Pr} δρᾷ.^{PräAkt}
nun aber nicht dies tut,

[121] ὅστις^{N Pr} σε^{A Pr} προσπταίοντα^{A PräAkt} περινοστεῖν.^{PräInfAkt} ἔᾳ.^{PräAkt}
wer dich strauchelnd umher|wandern lässt;

[122] [ΠΛΟΥ]: οὐκ^{Pt} οἶδ'.^{PerAkt} ἐγὼ^{N Pr} δ'^{Pt} ἐκείνον^{A Pr} ὀρρωδῶ.^{PräAkt} πάνυ.^{Adv}
nicht weiß; ich aber jenen fürchte sehr.

[123] [ΧΡΕΜ]: ἄληθες^{AdjN} ὦ^{Pt} δειλότατε^{AdjV} πάντων^{AdjG} δαιμόνων;^G
wahr o feigster aller Dämonen;

[124] οἷε^{PräMed} γὰρ^{Pt} εἶναι.^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} Διὸς^G τυραννίδα^A
meinst denn zu|sein die des|Zeus Tyrannei

[125] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} κεραυνοὺς^A ἀξίους^{AdjA} τριωβόλου;^G
und die Blitze würdig von|drei|Obolen,

[126] ἐὰν^{Kon} ἀναβλέψῃς^{AorAktKnj} σὺ^{N Pr} καὶ^{KonPt} μικρὸν^{AdjA} χρόνον;^A
wenn hinauf|blickst du und|wohl kleine Zeit;

[127] [ΠΛΟΥ]: ἄ^{Pt} μὴ^{Pt} λέγ'.^{PräImvAkt} ὦ^{Pt} πόνηρε^{AdjV} ταῦτ'.^{A Pr}
ach nicht sage o Schlechter diese.

[127b] [ΧΡΕΜ]: ἔχ'.^{PräImvAkt} ἥσυχος.^{AdjN}
halte still.

[128] ἐγὼ^{N Pr} γὰρ^{Pt} ἀποδείξω.^{FuAkt} σε^{A Pr} τοῦ^{ArtG} Διὸς^G πολὺ^{AdjA}
ich denn werde|aufzeigen dich des Zeus sehr

[129] μεῖζον^{AdjA} δυνάμενον.^{A PräMed}
größer könnend.

[129b] [ΠΛΟΥ]: ἐμὲ^{A Pr} σύ;^{N Pr}
mich du;

[129c] [ΧΡΕΜ]: νῇ^{Pt} τὸν^{ArtA} οὐρανόν.^A
bei den Himmel.

[130] αὐτίκα^{Adv} γὰρ^{Pt} ἄρχει^{PräAkt} διὰ^{Prp} τίν'^A_{Pr} ὁ^{ArtN} Ζεὺς^N τῶν^{ArtG} θεῶν,^G
 sofort denn herrscht durch was der Zeus der der|Götter;

[131] [KAP1]: διὰ^{Prp} τἀργύριον.^A πλεῖστον^{AdjN} γάρ^{Pt} ἐστ'^{PräAkt} αὐτῷ.^D_{Pr}
 wegen Silber; das|meiste denn ist ihm.

[131b] [XPEM]: φέρε^{PräImvAkt}
 bringe

[132] τίς^N_{Pr} οὖν^{Pt} ὁ^{ArtN} παρέχων^N_{PräAkt} ἐστὶν^{PräAkt} αὐτῷ^D_{Pr} τοῦθ'^A_{Pr}
 wer also der dar|reichende ist ihm dies;

[132b] [KAP1]: ὅδε.^N_{Pr}
 dieser|hier.

[133] [XPEM]: θύουσι^{PräAkt} δ'^{Pt} αὐτῷ^D_{Pr} διὰ^{Prp} τίν'^A_{Pr} οὐ^{Pt} διὰ^{Prp} τουτονί;^A_{Pr}
 opfern aber ihm wegen was; nicht wegen dieser|hier;

[134] [KAP1]: καὶ^{Kon} νῆ^{Pt} Δι'^A εὐχονται^{PräMed} γέ^{Pt} πλουτεῖν^{PräInfAkt} ἄντικρυς.^{Adv}
 und bei Zeus beten|sie ja reich|zu|sein geradewegs.

[135] [XPEM]: οὐκ^{Pt} οὗτος^N_{Pr} ἐστὶν^{PräAkt} αἷτιος^{AdjN} καὶ^{Kon} ῥαδίως^{Adv}
 nicht|also dieser ist verantwortlich und leicht

[136] παύσειεν^{AorAktOp} εἰ^{Kon} βούλοιτο^{PräMedOp} ταῦτ'^A_{Pr} ἄν;^{Pt}
 würde|aufhören, wenn wollte, dies wohl;

[136b] [ΠΛΟΥ]: ὅτι^{Kon} τί^A_{Pr} δῆ;^{Pt}
 weil was denn;

[137] [XPEM]: ὅτι^{Kon} οὐδ'^{Pt} ἅν^{Pt} εἷς^{AdjN} θύσειεν^{AorAktOp} ἀνθρώπων^G ἔτι,^{Adv}
 weil nicht|einmal wohl einer würde|opfern der|Menschen noch,

[138] οὐ^{Pt} βούν^A ἄν,^{Pt} οὐχί^{Pt} ψαιστόν,^{AdjA} οὐκ^{Pt} ἄλλ'^{AdjA} οὐδέ^{Pt} ἓν,^{AdjA}
 nicht Ochsen wohl, nicht Geröstetes, nicht anderes nicht eins,

[139] μὴ^{Pt} βουλομένου^G_{PräMed} σοῦ.^G_{Pr}
 nicht willend deiner.

[139b] [ΠΛΟΥ]: πῶς;^{Adv}
 wie;

[139c] [XPEM]: ὅπως;^{Kon} οὐκ^{Pt} ἔσθ'^{PräAkt} ὅπως^{Kon}
 wie; nicht ist wie

[140] ὠνήσεται^{FuMed} δῆπουθεν^{Pt} ἢν^{Kon} σύ^N_{Pr} μὴ^{Pt} παρῶν^N_{PräAkt}
 wird|kaufen wohl wenn du nicht anwesend,

[141] αὐτὸς^N_{Pr} διδῶς^{PräAktKnj} τἀργύριον.^A ὥστε^{Kon} τοῦ^{ArtG} Διὸς^G
 selbst gebest Silber; sodass des Zeus

[142] τὴν^{ArtA} δύνομιν,^A ἢν^{Kon} λυπῇ^{PräM/PKnj} τι,^A_{Pr} καταλύσεις^{FuAkt} μόνος.^{AdjN}
 die Macht, wenn kränkt etwas, wirst|auflösen allein.

[143] [ΠΛΟΥ]: τί^A_{Pr} λέγεις;^{PräAkt} δι'^{Prp} ἐμέ^A_{Pr} θύουσιν^{PräAkt} αὐτῷ;^D_{Pr}
 was sagst; durch mich opfern ihm;

[143b] [XPEM]: φήμ'^{PräAkt} ἐγώ.^N_{Pr}
 sage ich.

- [144] καὶ^{Kon} νῆ^{Pt} Δι^Α εἰ^{Kon} τι^N γ^{Pt} ἔστι^{PräAkt} λαμπρὸν^{AdjN} καὶ^{Kon} καλὸν^{AdjN}
und bei Zeus wenn etwas doch ist glänzend und schön
- [145] ἡ^{Kon} χαρίεν^{AdjN} ἀνθρώποισι,^D διὰ^{Prp} σε^A γίγνεται.^{PräM/p}
oder anmutig den|Menschen, durch dich geschieht.
- [146] ἅπαντα^{AdjA} τῷ^{ArtD} πλουτεῖν^{PräInfAkt} γάρ^{Pt} ἐσθ^{PräAkt} ὑπήκοα.^{AdjN}
alles dem reich|sein denn ist gehorsam.
- [147] [KAP1]: ἔγωγε^N τοι^{Pt} διὰ^{Prp} μικρὸν^{AdjA} ἀργυρίδιον^A
ich ja wegen kleinen Silber|münze
- [148] δοῦλος^N γεγένημαι,^{PerMed} διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} πλουτεῖν^{PräInfAkt} ἴσως.^{Adv}
Sklave bin|geworden, wegen das nicht reich|sein vielleicht.
- [149] [XPEM]: καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} γ^{Pt} ἐταίρας^A φασὶ^{PräAkt} τὰς^{ArtA} Κορινθίους,^{AdjA}
und die doch Hetären sagen die korinthischen,
- [150] ὅταν^{Kon} μὲν^{Pt} αὐτάς^A τις^N πένης^N πειρῶν^N τύχη,^{AorAktKnj}
wenn zwar sie jemand Armer versuchend zufällig|trifft,
- [151] οὐδ^{Pt} προσέχειν^{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} νοῦν,^A ἐὰν^{Kon} δ^{Pt} πλούσιος,^{AdjN}
nicht|einmal auf|merken den Sinn, wenn aber reich,
- [152] τὸν^{ArtA} πρωκτὸν^A αὐτὰς^A εὐθὺς^{Adv} ὥς^{Kon} τοῦτον^A τρέπειν.^{PräInfAkt}
den After sie sogleich wie diesen wenden.
- [153] [KAP1]: καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} γε^{Pt} παῖδάς^A φασὶ^{PräAkt} ταὐτὸ^{AdjA} τοῦτο^A δρᾶν^{PräInfAkt}
und die doch Knaben sagen|sie das|selbe dieses|hier tun
- [154] οὐ^{Pt} τῶν^{ArtG} ἐραστῶν^G ἀλλὰ^{Kon} τὰργυρίου^G χάριν.^A
nicht der Liebhaber sondern des Silbers um|willen.
- [155] [XPEM]: οὐ^{Pt} τοὺς^{ArtA} γε^{Pt} χρηστούς,^{AdjA} ἀλλὰ^{Kon} τοὺς^{ArtA} πόρνους.^A ἐπεὶ^{Kon}
nicht die doch rechtschaffenen, sondern die Hurer; denn
- [156] αἰτοῦσιν^{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἀργύριον^A οἱ^{ArtN} χρηστοί.^{AdjN}
fordern|sie nicht Geld die rechtschaffenen.
- [156b] [KAP1]: τί^{Adv} δαί;^{Pt}
warum denn;
- [157] [XPEM]: ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἵππον^A ἀγαθόν,^{AdjA} ὁ^{ArtN} δ^{Pt} κύνας^A θηρευτικάς.^{AdjA}
der zwar Pferd gut, der aber Hunde jagd|tüchtige.
- [158] [KAP1]: αἰσχυρόμενοι^N γὰρ^{Pt} ἀργύριον^A αἰτεῖν^{PräInfAkt} ἴσως^{Adv}
sich|schämend denn Geld bitten vielleicht
- [159] ὀνόματι^D περιπέττουσι^{PräAkt} τὴν^{ArtA} μοχθηρίαν.^A
mit|Namen über|bestreichen die Schlechtigkeit.
- [160] [XPEM]: τέχνηαι^N δ^{Pt} πᾶσαι^{AdjN} διὰ^{Prp} σε^A καὶ^{Kon} σοφίσματα^N
Künste aber alle durch dich und Kunst|griffe
- [161] ἐν^{Prp} τοῖσιν^{ArtD} ἀνθρώποισιν^D ἐσθ^{PräAkt} ἠύρημένα.^N
in den Menschen sind gefunden.
- [162] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἡμῶν^G σκυτοτομεῖ^{PräAkt} καθήμενος.^N
der zwar denn unserer leder|schneidet sitzend;

[163] [KAP1]: ἕτερος^{AdjN} δὲ^{Pt} χαλκεύει^{PräAkt} τις,^N_{Pr} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} τεκταίνεται.^{PräM/P}
 ein|anderer aber schmiedet jemand, der aber zimmert;

[164] [XPEM]: ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} χρυσοχοεῖ^{PräAkt} γέ^{Pt} χρυσίον^A παρὰ^{Prp} σοῦ^G_{Pr} λαβών.^N_{AorAkt}
 der aber gold|schmiedet ja Gold von dir genommen;

[165] [KAP1]: ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} λωποδυτεῖ^{PräAkt} γέ^{Pt} νῆ^{Pt} Δί',^A ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} τοιχωρυχεῖ.^{PräAkt}
 der aber mantel|raubt ja bei Zeus, der aber wand|gräbt.

[166] [XPEM]: ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} γναφεύει^{PräAkt} γ'.^{Pt}
 der aber walkt doch.

[166b] [KAP1]: ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} γε^{Pt} πλύνει^{PräAkt} κώδια.^A
 der aber ja wäscht Felle.

[167] [XPEM]: ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} βυρσοδεψεῖ^{PräAkt} γ'.^{Pt}
 der aber gerbt doch.

[167b] [KAP1]: ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} γε^{Pt} πωλεῖ^{PräAkt} κρόμμυα.^A
 der aber ja verkauft Zwiebeln.

[168] [XPEM]: ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} αλόους^N_{AorSAkt} γέ^{Pt} μοιχὸς^N διὰ^{Prp} σέ^A_{Pr} που^{Pt} παρατίλλεται.^{PräM/P}
 der aber gefangen doch Ehebrecher durch dich wohl reißt|sich.

[169] [ΠΛΟΥ]: οἴμοι^{Pt} τάλας^{AdjV} ταυτί^N_{Pr} μ'^A_{Pr} ἐλάνθανεν^{ImpAkt} πάλαι.^{Adv}
 wehe|mir elender diese|hier mich entging längst.

[170] [KAP1]: μέγας^{AdjN} δὲ^{Pt} βασιλεὺς^N οὐχί^{Pt} διὰ^{Prp} τοῦτον^A_{Pr} κομᾷ.^{PräAkt}
 großer aber König nicht durch diesen trägt|lange|Haare;

[171] [XPEM]: ἐκκλησίαν^N δ'^{Pt} οὐχί^{Pt} διὰ^{Prp} τοῦτον^A_{Pr} γίγνεται.^{PräM/P}
 Volksversammlung aber nicht durch diesen findet|statt;

[172] [KAP1]: τί^{Adv} δέ;^{Pt} τὰς^{ArtA} τριήρεις^A οὐ^{Pt} σύ^N_{Pr} πληροῖς.^{PräAkt} εἰπέ^{AorImvAkt} μοι.^D_{Pr}
 was aber; die Trieren nicht du füllst; sage mir.

[173] [XPEM]: τὸ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} Κορίνθῳ^D ξενικὸν^{AdjN} οὐχ^{Pt} οὗτος^N_{Pr} τρέφει.^{PräAkt}
 das aber in Korinth fremde|Truppe nicht dieser ernährt;

[174] [KAP1]: ὁ^{ArtN} Πάμφιλος^N δ'^{Pt} οὐχί^{Pt} διὰ^{Prp} τοῦτον^A_{Pr} κλαύσεται.^{FuMed}
 der Pamphilos aber nicht durch diesen wird|weinen;

[175] [XPEM]: ὁ^{ArtN} βελονοπώλης^N δ'^{Pt} οὐχί^{Pt} μετὰ^{Prp} τοῦ^{ArtG} Παμφίλου;^G
 der Nadel|verkäufer aber nicht mit dem Pamphilos;

[176] [KAP1]: Ἀγύρριος^N δ'^{Pt} οὐχί^{Pt} διὰ^{Prp} τοῦτον^A_{Pr} πέρδεται.^{PräM/P}
 Agyrrios aber nicht durch diesen furzt;

[177] [XPEM]: Φιλέσιος^N δ'^{Pt} οὐχ^{Pt} ἔνεκα^{Prp} σοῦ^G_{Pr} μύθους^A λέγει.^{PräAkt}
 Philepsios aber nicht um|willen deines Geschichten sagt;

[178] [KAP1]: ἡ^{ArtN} ξυμμαχία^N δ'^{Pt} οὐ^{Pt} διὰ^{Prp} σέ^A_{Pr} τοῖς^{ArtD} Αἰγυπτίοις;^D
 die Bundschaft aber nicht durch dich den Ägyptern;

[179] [XPEM]: ἔρᾳ^{PräAkt} δέ^{Pt} Λαῖς^N οὐ^{Pt} διὰ^{Prp} σέ^A_{Pr} Φιλωνίδου;^G
 liebt aber Lais nicht wegen dich des|Philonides;

[180] [KAP1]: ὁ^{ArtN} Τιμοθέου^G δέ^{Pt} πύργος—^N
 der des|Timotheus aber Turm—

- [180b] [XPEM]: ἔμπεσοι^{AorSOpAkt} γέ^{Pt} σοι.^D_{Pr}
hinein|fallen doch dir.
- [181] τὰ^{ArtN} δε^{Pt} πράγματ'^N οὐχⁱ διὰ^{Prp} σε^A_{Pr} πάντα^{AdjN} πράττεται;^{PräM/P}
die aber Angelegenheiten nicht wegen dich alle werden|getan;
- [182] μονώτατος^{AdjN} γὰρ^{Pt} εἶⁱ_{PräAkt} σὺ^N_{Pr} πάντων^{AdjG} αἴτιος^{AdjN}
ganz|allein denn bist du aller verantwortlich
- [183] καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} κακῶν^{AdjG} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἀγαθῶν,^{AdjG} εὖ^{Adv} ἴσθ',^{PerImvAkt} ὅτι.^{Kon}
und der Schlechten und der Guten, gut wisse dass.
- [184] [KAPI]: κρατοῦσι^{PräAkt} γοῦν^{Pt} κἀν^{KonPrp} τοῖς^{ArtD} πολέμοις^D ἐκάστοτε,^{Adv}
siegen immerhin und|in den Kriegen jeweils,
- [185] ἐφ'^{Prp} οἷς^D_{Pr} οὗτος^N_{Pr} ἐπικαθέζεται^{PräM/P} μόνον.^{Adv}
auf welchen dieser auf|sitzt nur.
- [186] [ΠΛΟΥ]: ἐγὼ^N_{Pr} τοσαῦτα^A_{Pr} δυνατός^{AdjN} εἰμ',^{PräAkt} εἰς^N_{Pr} ὧν^N_{PräAkt} ποιεῖν;^{PräInfAkt}
ich so|vieles fähig bin einer seiend zu|machen;
- [187] [XPEM]: καὶ^{Kon} ναὶ^{Pt} μὰ^{Pt} Δία^A τοῦτων^G_{Pr} γε^{Pt} πολλῶ^{AdjD} πλείονα.^{AdjA}
und ja bei Zeus von|diesen doch um|vieles mehr.
- [188] ὥστ',^{Kon} οὐδὲ^{Pt} μεστὸς^{AdjN} σοῦ^G_{Pr} γέγον',^{PerAkt} οὐδεὶς^N_{Pr} πώποτε.^{Adv}
so|dass nicht|einmal voll von|dir ist|geworden niemand jemals.
- [189] τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἄλλων^{AdjG} ἐστὶ^{PräAkt} πάντων^{AdjG} πλησμονή,^N
der zwar denn anderen ist aller Sättigung,
- [190] ἔρωτος^G
der|Liebe
- [190b] [KAPI]: ἄρτων^G
der|Brote
- [190c] [XPEM]: μουσικῆς^G
der|Musik
- [190d] [KAPI]: τραγημάτων^G
der|Leckerbissen
- [191] [XPEM]: τιμῆς^G
der|Ehre
- [191b] [KAPI]: πλακούντων^G
der|Kuchen
- [191c] [XPEM]: ἀνδραγαθίας^G
der|Tapferkeit
- [191d] [KAPI]: ἰσχάδων^G
der|Feigen
- [192] [XPEM]: φιλοτιμίας^G
der|Ehrliebe
- [192b] [KAPI]: μάζης^G
des|Gerstenkuchens

- [192c] [XPEM]: στρατηγίας^G
des|Feldherrn|amtes
- [192d] [KAPI]: φακῆς·^G
der|Linse·
- [193] [XPEM]: σοῦ^G_{Pr} δ'·^{Pt} ἐγένετ'·^{AorS}Med οὐδεὶς^N_{Pr} μεστὸς^{AdjN} οὐδεπώποτε·^{Adv}
von|dir aber wurde niemand voll niemals|je.
- [194] ἀλλ'·^{Kon} ἢν^{Kon} τάλαντά^A τις^N_{Pr} λάβῃ^{AorSAktKnj} τριακαίδεκα,^{AdjA}
aber wenn Talente jemand nehme dreizehn,
- [195] πολὺ^{Adv} μᾶλλον^{Adv} ἐπιθυμεῖ^{PräAkt} λαβεῖν^{AorSInfAkt} ἑκκαίδεκα·^{AdjA}
viel mehr begehrt nehmen sechzehn·
- [196] καὶν^{KonPt} ταῦτ'·^A_{Pr} ἀνύσσηται,^{AorMedKnj} τετταράκοντα^{AdjA} βούλεται,^{PräMed}
und|wenn diese voll|bringen, vierzig will,
- [197] ἢ^{Kon} φησιν^{PräAkt} εἶν^{PräInfAkt} ἀβίωτον^{AdjA} αὐτῷ^D_{Pr} τὸν^{ArtA} βίον·^A
oder sagt zu|sein un|lebbar sich das Leben.
- [198] [ΠΛΟΥ]: εὖ^{Adv} τοι^{Pt} λέγειν^{PräInfAkt} ἔμοιγε^D_{Pt} φαίνεσθον^{PräM/P} πάνν·^{Adv}
gut dir reden mir|ja scheint|ihr|beide ganz·
- [199] πλὴν^{Kon} ἓν^{AdjA} μόνον^{AdjA} δέδοικα·^{PerAkt}
ausgenommen eins nur fürchte.
- [199b] [XPEM]: φράζε^{PräImvAkt} τοῦ^G_{Pr} πέρι;^{Prp}
sage dieses über;
- [200] [ΠΛΟΥ]: ὅπως^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} τὴν^{ArtA} δύναμιν^A ἣν^A_{Pr} ὑμεῖς^N_{Pr} φατε^{PräAkt}
wie ich die Macht welche ihr sagt
- [201] ἔχειν^{PräInfAkt} με,^A_{Pr} ταύτης^G_{Pr} δεσπότης^N γενήσομαι·^{FuMed}
haben mich, von|dieser Herr werde.
- [202] [XPEM]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δι'·^A ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} λέγουσι^{PräAkt} πάντες^{AdjN} ὥς^{Kon}
bei den Zeus aber auch sagen alle dass
- [203] δειλότατόν^{AdjN} ἐσθ'·^{PräAkt} ὁ^{ArtN} Πλοῦτος·^N
feigster ist der Reichtum.
- [203b] [ΠΛΟΥ]: ἥκιστ'·^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} με^A_{Pr}
am|wenigsten, aber mich
- [204] τοιχωρύχος^N τις^N_{Pr} διέβαλ'·^{AorAkt} ἐσδὺς^N_{AorAkt} γάρ^{Pt} ποτε^{Pt}
Wand|Gräber jemand verleumdete. ein|gedrungen denn einst
- [205] οὐκ^{Pt} εἶχεν^{ImpAkt} ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} οἰκίαν^A οὐδὲν^A_{Pr} λαβεῖν,^{AorSInfAkt}
nicht hatte in das Haus nichts zu|nehmen,
- [206] εὐρῶν^N_{AorSAkt} ἀπαξάπαντα^A_{Pr} κατακεκλημένα·^A_{PerM/P}
gefunden allesamt verschlossen·
- [207] εἴτ'·^{Adv} ὠνόμασέ^{AorAkt} μου^G_{Pr} τὴν^{ArtA} πρόνοιαν^A δειλίαν·^A
dann nannte von|mir die Vor|Sorge Feigheit.
- [208] [XPEM]: μὴ^{Pt} νυν^{Adv} μελέτω^{PräImvAkt} σοι^D_{Pr} μηδέν·^N_{Pr} ὥς^{Kon} ἂν^{Kon} γένη^{AorMedKnj}
nicht nun sei|Sorge dir nichts; dass wenn wirst

- [209] ἀνὴρ^N πρόθυμος^{AdjN} αὐτὸς^N_{Pr} ἐς^{Prp} τὰ^{ArtA} πράγματα,^A
Mann eifrig selbst in die Angelegenheiten,
- [210] βλέποντ'^A_{PräAkt} ἀποδείξω^{FuAkt} σ'^A_{Pr} ὅξύτερον^{AdjA} τοῦ^{ArtG} Λυγκέως.^G
sehend werde|zeigen dich schärfer des Lynkeus.
- [211] [ΠΛΟΥ]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} δυνήσεται^{FuMed} τοῦτο^A_{Pr} δρᾶσαι^{AorInfAkt} θνητὸς^{AdjN} ὧν;^N_{PräAkt}
wie also wirst|können dies tun sterblich seiend;
- [212] [ΧΡΕΜ]: ἔχω^{PräAkt} τιν'^A_{Pr} ἀγαθὴν^{AdjA} ἐλπίδ'^A ἐξ^{Prp} ὧν^G_{Pr} εἶπέ^{AorSAkt} μοι^D_{Pr}
habe eine gute Hoffnung aus dem|was sagte mir
- [213] ὁ^{ArtN} Φοῖβος^N αὐτὸς^N_{Pr} Πυθικὴν^{AdjA} σεῖσας^N_{AorAkt} δάφνην.^A
der Phoibos selbst pythische geschüttelt Lorbeer.
- [214] [ΠΛΟΥ]: καέκκεινος^{KonN}_{Pr} οὖν^{Pt} σύνοιδε^{PerAkt} ταῦτα;^A_{Pr}
und|jener also mit|weiß dies;
- [214b] [ΧΡΕΜ]: φήμ'^{PräAkt} ἐγώ.^N_{Pr}
sage ich.
- [215] [ΠΛΟΥ]: ὁρᾶτε.^{PräImvAkt}
seht.
- [215b] [ΧΡΕΜ]: μή^{Pt} φρόντιζε^{PräImvAkt} μηδὲν^A_{Pr} ὧ^{Pt} ἀγαθῆ.^{AdjV}
nicht Sorge nichts o Guter.
- [216] ἐγώ^N_{Pr} γὰρ,^{Pt} εὖ^{Adv} τοῦτ'^A_{Pr} ἴσθι,^{PerImvAkt} κεί^{Kon} δεῖ^{PräAkt} μ'^A_{Pr} ἀποθανεῖν,^{AorSInfAkt}
ich denn, gut dies wisse, und|wenn muss mich sterben,
- [217] αὐτὸς^N_{Pr} διαπράξω^{FuAkt} ταῦτα.^A_{Pr}
selbst durch|vollbringen dies.
- [217b] [ΚΑΡΙ]: καὶν^{KonPt} βούλη^{PräMedKmj} γ',^{Pt} ἐγώ.^N_{Pr}
und|wenn willst doch, ich.
- [218] [ΧΡΕΜ]: πολλοὶ^{AdjN} δ',^{Pt} ἔσονται^{FuMed} χᾶτεροι^{KonAdjN} νῶν^G_{Pr} ξύμμαχοι,^N
viele aber werden und|andere von|uns|beiden Verbündete,
- [219] ὅσοις^D_{Pr} δίκαιοις^{AdjD} οὖσιν^D_{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} ἄλφιστα.^N
denen gerechten seienden nicht war Gerstenmehl.
- [220] [ΠΛΟΥ]: παπαῖ^{Pt} πονηροῦς^{AdjA} γ',^{Pt} εἶπας^{AorSAkt} ἡμῖν^D_{Pr} συμμάχους.^A
ach! schlechte sagtest uns Verbündete.
- [221] [ΧΡΕΜ]: οὐκ^{Pt} ἦν^{Kon} γε^{Pt} πλουτήσωσιν^{AorAktKmj} ἐξ^{Prp} ἀρχῆς^G πάλιν.^{Adv}
nicht wenn doch reich|werden aus des|Anfangs wieder.
- [222] ἀλλ'^{Kon} ἔθι^{PräImvAkt} σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ταχέως^{Adv} δραμὼν—^N_{AorSAkt}
aber geh du zwar schnell gelaufen—
- [222b] [ΚΑΡΙ]: τί^{Adv} δρῶ;^{PräAkt} λέγε.^{PräImvAkt}
was tue; sage.
- [223] [ΧΡΕΜ]: τοὺς^{ArtA} ξυγγεώργους^A κάλεσον,^{AorAktImv} εὐρήσεις^{FuAkt} δ',^{Pt} ἴσως^{Adv}
die Mit|Bauern rufe, wirst|finden doch vielleicht
- [224] ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἀγροῖς^D αὐτοῦς^A_{Pr} ταλαιπωρουμένους,^A_{PräM/P}
in den Feldern sie leidenden,

- [225] ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ἴσους^{AdjA} ἕκαστος^{AdjN} ἐνταυθοῖ^{Adv} παρῶν^N
damit wohl gleich jeder hier anwesend
- [226] ἡμῖν^D μετὰ^{Pr}σχῆ^{AorSAktKnj} τοῦδε^G τοῦ^{ArtG} πλούτου^G μέρος^A.
uns mit|haben von|diesem des Reichtums Teil.
- [227] [KAPI]: καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} βαδίζω^{PräAkt} τουτοῦ^A τὸ^{ArtA} κρεῖδιον^A
und ja gehe; dieses|hier das Fleischchen
- [228] τῶν^{ArtG} ἔνδοθεν^{Adv} τις^N εἰσενεγκάτω^{AorSAktImv} λαβών^N.
der von|innen jemand hinein|bringen genommen.
- [229] [XPEM]: ἐμοὶ^D μελήσει^{FuAkt} τοῦτο^N γ'·^{Pt} ἀλλ'·^{Kon} ἀνύσας^N τρέχε^{PräImvAkt}.
mir wird|Sorge|sein dies doch; aber erledigt renne.
- [230] σὺ^N δ'·^{Pt} ὧ^{Pt} κράτιστε^{AdjV} Πλούτῃ^V πάντων^{AdjG} δαιμόνων^G
du aber o bester Plutos aller Daimonen
- [231] εἴσω^{Adv} μετ'·^{Prp} ἐμοῦ^G δεῦρ'·^{Adv} εἴσιθ'·^{PräImvAkt} ἢ^{ArtN} γὰρ^{Pt} οἰκία^N
hinein mit mir hierher hinein|geh; das denn Haus
- [232] αὕτη^N 'στὶν^{PräAkt} ἣν^A δεῖ^{PräAkt} χρημάτων^G σε^A τήμερον^{Adv}
diese ist welche ist|nötig der|Gelder dich heute
- [233] μεστήν^{AdjA} ποιῆσαι^{AorInfAkt} καὶ^{Kon} δικαίως^{Adv} κἀδίκως^{KonAdv}.
voll machen und gerecht und|ungerecht.
- [234] [ΠΛΟΥ]: ἀλλ'·^{Kon} ἄχθομαι^{PräM/P} μὲν^{Pt} εἰσιῶν^N νῆ^{Pt} τοῦς^{ArtA} θεοῦς^A
aber bin|belastet zwar ein|gehend bei die Götter
- [235] εἰς^{Prp} οἰκίαν^A ἐκάστοτ'·^{Adv} ἄλλοτρίαν^{AdjA} πάνυ^{Adv}.
in Haus jeweils fremd sehr.
- [236] ἀγαθὸν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἀπέλαυσ'·^{AorAkt} οὐδὲν^A αὐτοῦ^G πώποτε^{Adv}.
Gutes denn genoss nichts von|ihm jemals.
- [237] ἢ^{Kon} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ὥς^{Kon} φειδωλὸν^{AdjA} εἰσελθὼν^N τύχῳ^{AorSAktKnj},
wenn zwar denn wie sparsam ein|gegangen gerate,
- [238] εὐθὺς^{Adv} κατ'·^{Prp} ὠρύξεν^{AorAkt} με^A κατὰ^{Prp} τῆς^{ArtG} γῆς^G κάτω^{Adv}.
sogleich hinab|vergrub mich unter der Erde unten.
- [239] καὶ^{Kon} τις^N προσέλθῃ^{AorSAktKnj} χρηστὸς^{AdjN} ἄνθρωπος^N φίλος^{AdjN}
und|wenn jemand hinzu|trete tüchtig Mensch freundlich
- [240] αἰτῶν^N λαβεῖν^{AorSinfAkt} τι^A μικρὸν^{AdjA} ἀργυρίδιον^A,
bittend zu|nehmen etwas klein Silber|Münzchen,
- [241] ἔξαρνός^{AdjN} ἐστὶ^{PräAkt} μὴδ'·^{Kon} ἰδεῖν^{AorSinfAkt} με^A πώποτε^{Adv}.
gänzlich|verneinend ist nicht|einmal zu|sehen mich jemals.
- [242] ἢ^{Kon} δ'·^{Pt} ὥς^{Kon} παραπληγ'·^{AdjA} ἄνθρωπον^A εἰσελθὼν^N τύχῳ^{AorSAktKnj},
wenn aber wie wahnsinnig Menschen ein|gegangen gerate,
- [243] πόρναισι^D καὶ^{Kon} κύβοισι^D παραβεβλημένος^N
bei|Huren und bei|Würfeln bei|geworfen
- [244] γυμνὸς^{AdjN} θύραζ'·^{Adv} ἐξέπεσον^{AorSAkt} ἐν^{Prp} ἀκαρεῖ^{AdjD} χρόνου^G.
nackt zur|Tür|hinaus hinaus|fiel in augen|blicklichem der|Zeit.

[245] [ΧΡΕΜ]: μετρίου^{AdjG} ἀνδρὸς^G γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπέτυχες^{AorSAkt} πώποτε.^{Adv}
 maßvollen Mannes denn nicht trafst jemals.

[246] ἐγὼ^{N_{Pr}} δὲ^{Pt} τούτου^{G_{Pr}} τοῦ^{ArtG} τρόπου^G πῶς^{Adv} εἰμ',^{PräAkt} αἰεί,^{Adv}
 ich aber dieses des Art irgendwie bin immer,

[247] χαίρω^{PräAkt} τε^{Pt} γὰρ^{Pt} φειδόμενος^{N_{PräM/P}} ὥς^{Kon} οὐδεὶς^{N_{Pr}} ἀνὴρ^N
 freue|mich und denn sparend wie keiner Mann

[248] πάλιν^{Adv} τ',^{Pt} ἀναλῶν,^{N_{AorAkt}} ἢνίκ',^{Kon} ἂν^{Pt} τούτου^{G_{Pr}} δέη.^{PräAktKmj}
 wieder und verzehrend, wenn wohl dieses es|bedarf.

[249] ἀλλ',^{Kon} εἰσίσμεν,^{PräAktKmj} ὥς^{Kon} ἰδεῖν^{AorSInfAkt} σε^{A_{Pr}} βούλομαι.^{PräMed}
 aber lasst|uns|hinein|gehen, damit zu|sehen dich will|ich

[250] καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} γυναῖκα^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} υἱὸν^A τὸν^{ArtA} μόνον,^{AdjA}
 und die Frau und den Sohn den einzigen,

[251] ὃν^{A_{Pr}} ἐγὼ^{N_{Pr}} φιλῶ^{PräAkt} μάλιστα^{Adv} μετὰ^{Prp} σέ.^{A_{Pr}}
 den ich liebe am|meisten mit dir.

[251b] [ΠΛΟΥ]: πείθομαι.^{PräM/P}
 gehorche.

[252] [ΧΡΕΜ]: τί^{Adv} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} τις^{N_{Pr}} οὐχί^{Pt} πρὸς^{Prp} σέ^{A_{Pr}} τάληθῇ^{AdjA} λέγοι;^{PräAktOp}
 warum denn wohl jemand nicht zu dich das|Wahre würde|sagen;

Parodos

[253] [ΚΑΠΙ]: ὧ^{Pt} πολλὰ^{AdjA} δὴ^{Pt} τῷ^{ArtD} δεσπότη^D ταῦτόν^{AdjA} θύμον^A φαγόντες,^{N_{AorSAkt}}
 o viel doch dem Herrn das|selbe Mut gegessen,

[254] ἄνδρες^N φίλοι^{AdjN} καὶ^{Kon} δημόται^N καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG} πονεῖν^{PräInfAkt} ἐρασταί,^N
 Männer freundliche und Mitbürger und des arbeiten Liebhaber,

[255] ἵτ'^{PräImvAkt} ἐγκονεῖτε^{PräImvAkt} σπεύδεθ',^{PräImvAkt} ὥς^{Kon} ὁ^{ArtN} καιρὸς^N οὐχί^{Pt} μέλλειν,^{PräInfAkt}
 geht eilt beeilt|euch, dass der Zeit|punkt nicht zögern,

[256] ἀλλ',^{Kon} ἔστ'^{PräAkt} ἐπ',^{Prp} αὐτῆς^{G_{Pr}} τῆς^{ArtG} ἀκμῆς,^G ἧ^{D_{Pr}} δεῖ^{PräAkt} παρόντ'^{A_{PräAkt}} ἀμύνειν.^{PräInfAkt}
 sondern ist auf selbst der Spitze, wo nötig|ist anwesend abwehren.

[257] [ΧΟΡΟ]: οὐκουν^{Pt} ὀρᾷς^{PräAkt} ὀρμωμένους^{A_{PräM/P}} ἡμᾶς^{A_{Pr}} πάλαι^{Adv} προθύμως,^{Adv}
 also|nicht siehst los|stürzend uns längst eifrig,

[258] ὥς^{Kon} εἰκός^{AdjN} ἐστίν^{PräAkt} ἀσθενεῖς^{AdjA} γέροντας^A ἄνδρας^A ἤδη,^{Adv}
 wie wahrscheinlich ist schwache Greise Männer schon;

[259] σὺ^{N_{Pr}} δ',^{Pt} ἀξιοῖς^{PräAkt} ἴσως^{Adv} με^{A_{Pr}} θεῖν,^{AorSInfAkt} πρὶν^{Kon} ταῦτα^{A_{Pr}} καὶ^{Kon} φράσαι^{AorInfAkt} μοι^{D_{Pr}}
 du aber forderst vielleicht mich zu|laufen, bevor diese und sagen mir

[260] ὅτου^{G_{Pr}} χάριν^{Prp} μ',^{A_{Pr}} ὁ^{ArtN} δεσπότης^N ὁ^{ArtN} σὸς^{AdjN} κέκληκε^{PerAkt} δῦρο.^{Adv}
 wessen wegen mich der Herr der dein hat|gerufen hierher.

[261] [ΚΑΠΙ]: οὐκουν^{Pt} πάλαι^{Adv} δήπου^{Pt} λέγω;^{PräAkt} σὺ^{N_{Pr}} δ',^{Pt} αὐτὸς^{N_{Pr}} οὐκ^{Pt} ἀκούεις.^{PräAkt}
 also|nicht längst wohl sage; du aber selbst nicht hörst.

[262] ὁ^{ArtN} δεσπότης^N γάρ^{Pt} φησιν^{PräAkt} ὑμᾶς^{A_{Pr}} ἡδέως^{Adv} ἅπαντας^{AdjA}
 der Herr denn sagt euch angenehm alle

- [263] ψυχροῦ^{AdjG} βίου^G καὶ^{Kon} δυσκόλου^{AdjG} ζήσειν^{FulInfAkt} ἀπαλλαγέντας.^A^{AorPas}
eines|kalten Lebens und schwierigen leben|werden befreit
- [264] [XOPO]: ἔστιν^{PräAkt} δέ^{Pt} δὴ^{Pt} τί^N_{Pr} καὶ^{Kon} πόθεν^{Adv} τὸ^{ArtN} πρᾶγμα^N τοῦθ'^N_{Pr} ὅ^A_{Pr} φησιν;^{PräAkt}
ist aber ja was und woher das Angelegenheit dieses was sagt;
- [265] [KAPI]: ἔχων^N_{PräAkt} ἀφίκται^{PerM/P} δεῦρο^{Adv} πρεσβύτην^A τιν'^A_{Pr} ὧ^{Pt} πόνηροι^{AdjV}
habend ist|angekommen hier|her Greis irgendeinen o Nichtsnützte.
- [266] ῥυπῶντα^A_{PräAkt} κυφόν^{AdjA} ἄθλιον^{AdjA} ῥυσόν^{AdjA} μαδῶντα^A_{PräAkt} νωδόν.^{AdjA}
dreckig gekrümmt elend schmutzig Haare|verlierend zahnlos.
- [267] οἱ^N_{PräM/P} μαί^N δέ^{Pt} νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} οὐρανόν^A καὶ^{Kon} ψαλόν^{AdjA} αὐτὸν^A_{Pr} εἶναι.^{PräInfAkt}
meine aber bei den Himmel und räumig ihn zu|sein.
- [268] [XOPO]: ὧ^{Pt} χρυσόν^A ἀγγείλας^N_{AorAkt} ἐπῶν^G πῶς^{Adv} φῆς;^{PräAkt} πάλιν^{Adv} φράσον^{AorImvAkt} μοι.^D_{Pr}
o Gold verkündet|habend von|Worten wie sagst; wieder sage mir.
- [269] δηλοῖς^{PräAkt} γὰρ^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} σωρὸν^A ἤκειν^{PräInfAkt} χρημάτων^G ἔχοντα.^A_{PräAkt}
zeigst denn ihn Haufen zu|kommen von|Geld habend.
- [270] [KAPI]: πρεσβυτικῶν^{AdjG} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} κακῶν^G ἔγωγ'^N_{Pr} ἔχοντα^A_{PräAkt} σωρόν.^A
greisenhafter zwar also Übel ich habend Haufen.
- [271] [XOPO]: μῶν^{Pt} ἀξιοῖς^{PräAkt} φενακίσας^N_{AorAkt} ἔπειτ'^{Adv} ἀπαλλαγῆναι^{AorInfPas}
etwa forderst betrogen|habend dann befreit|zu|werden
- [272] ἀζήμιος,^{AdjN} καὶ^{Kon} ταῦτ'^A_{Pr} ἐμοῦ^G_{Pr} βακτηρίαν^A ἔχοντος;^G_{PräAkt}
straflos, und diese meiner Stock habend;
- [273] [KAPI]: πάντως^{Adv} γὰρ^{Pt} ἄνθρωπον^A φύσει^D τοιοῦτον^{AdjA} ἐς^{Prp} τὰ^{ArtA} πάντα^{AdjA}
durchaus denn Menschen von|Natur solchen in die alle
- [274] ἡγεῖσθε^{PräMed} μ'^A_{Pr} εἶναι^{PräInfAkt} κούδεν^{KonA}_{Pr} ἂν^{Pt} νομίζεθ'^{PräAkt} ὑγιές^{AdjA} εἰπεῖν;^{AorInfAkt}
haltet|ihr mich zu|sein und|nichts wohl meint|ihr vernünftig zu|sagen;
- [275] [XOPO]: ὥς^{Kon} σεμνός^{AdjN} οὐπίτριπτος.^{AdjN}_{ArtN} αἱ^N κνήμαι^N δέ^{Pt} σου^G_{Pr} βοῶσιν^{PräAkt}
wie erhaben durch|geprügelt. die Schienbeine aber deine schreien
- [276] ἰοῦ^{Pt} ἰοῦ,^{Pt} τὰς^{ArtA} χοίνικας^A καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} πέδας^A ποθοῦσαι.^N_{PräAkt}
weh weh, die Scheffel und die Fesseln sehnend.
- [277] [KAPI]: ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} σορῷ^D νυνὶ^{Adv} λαχόν^A_{AorAkt} τὸ^{ArtA} γράμμα^A σου^G_{Pr} δικάζειν,^{PräInfAkt}
in der Urne jetzt los|erhalten|habend das Schriftstück deines zu|richten,
- [278] σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} βαδίζεις,^{PräAkt} ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} Χάρων^N τὸ^{ArtA} ξύμβολον^A δίδωσιν.^{PräAkt}
du aber nicht gehst, der aber Charon das Zeichen gibt.
- [279] [XOPO]: διαρραγείης,^{AorPasOp} ὥς^{Kon} μόθων^G εἶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} φύσει^D κόβαλος,^N
würdest|zer|rissen, wie der|Mühen bist und von|Natur Schelm,
- [280] ὅστις^N_{Pr} φενακίζεις,^{PräAkt} φράσαι^{AorInfAkt} δ'^{Pt} οὐπω^{Adv} τέτληκας^{PerAkt} ἡμῖν,^D_{Pr}
der betrügt, zu|sagen aber noch|nicht hast|gewagt uns,
- [281] οἱ^N_{Pr} πολλὰ^{AdjA} μοχθήσαντες^N_{AorAkt} οὐ^{Pt} οὔσης^G_{PräAkt} σχολῆς^G προθύμως^{Adv}
die viel mühsal|ertragen|habend nicht seiend Muße bereitwillig
- [282] δεῦρ'^{Adv} ἤλθομεν,^{AorSAkt} πολλῶν^{AdjG} θύμων^G ῥίζας^A διεκπερῶντες.^N_{PräAkt}
hierher kamen|wir, vieler Thymiane Wurzeln hindurch|gehend.

- [283] [KAPI]: ἀλλ^{Kon} οὐκέτ^{Adv} ἂν^{Pt} κρύψαιμι^{AorAktOp} τὸν^{ArtA} Πλούτων^A γάρ^{Pt} ὧνδρες^V ἤκει^{PräAkt}
aber nicht|mehr wohl würde|ich|verbergen. den Plutos denn Männer kommt
- [285] ἄγων^N_{PräAkt} ὁ^{ArtN} δεσπότης^N ὃς^N_{Pr} ὑμᾶς^A_{Pr} πλουσίους^{AdjA} ποιήσει^{FuAkt}
führend der Herr, der euch reich wird|machen.
- [286] [ΧΟΡΟ]: ὄντως^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔστι^{PräAkt} πλουσίοις^{AdjD} ἡμῖν^D_{Pr} ἅπασιν^{AdjD} εἶναι^{PräInfAkt}
wirklich denn ist reich uns allen zu|sein;
- [287] [KAPI]: νῆ^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A Μίδαις^D μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἢν^{Kon} ὦτ^A ὄνου^G λάβητε^{AorSAktKnj}
bei die Götter Midassen zwar also, wenn Ohren des|Esels nehmt.
- [288] [ΧΟΡΟ]: ὡς^{Kon} ἡδομαι^{PräM/P} καὶ^{Kon} τέρπομαι^{PräM/P} καὶ^{Kon} βούλομαι^{PräM/P} χορεῦσαι^{AorInfAkt}
wie freue|ich|mich und ergötze|ich|mich und will zu|tanzen
- [289] ὑφ^{Prp} ἡδονῆς^G εἴπερ^{Kon} λέγεις^{PräAkt} ὄντως^{Adv} σὺ^N_{Pr} ταῦτ^A_{Pr} ἀληθῆ^{AdjA}
unter Lust, wenn|in|der|Tat sagst wirklich du dies wahr.

Lyrische Szene

Strophe 1

- [290] [KAPI]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} βουλήσομαι^{FuMed} θρεττανελὸ^{Adv} τὸν^{ArtA} Κύκλωπα^A
und wahrlich ich werde|wollen threttanelo den Kyklopen
- [291] μιμούμενος^N_{PräMed} καὶ^{Kon} τοῖν^{ArtD} ποδοῖν^D ὥδ^{Adv} παρενσαλεύων^N_{PräAkt}
nach|ahmend und den|beiden Füßen so seitwärts|schaukelnd
- [292] ὑμᾶς^A_{Pr} ἄγειν^{PräInfAkt} ἀλλ^{Kon} εἰ^{Pt} τέκεα^V θαμίν^{Adv} ἐπαναβοῶντες^N_{PräAkt}
euch führen. aber wohlan Kinder oft wieder|rufend
- [293] βληχῶμενοι^N_{PräM/P} τε^{Pt} προβατίων^G
blökend und der|Schäfchen
- [294] αἰγῶν^G τε^{Pt} κινάβρωντων^G_{PräAkt} μέλη^A
der|Ziegen und herum|springenden Lieder
- [295] ἔπεσθ^{PräImvM/P} ἀπεψαλημένοι^N_{PerM/P} τράγοι^V δ^{Pt} ἀκρατιεῖσθε^{PräM/P}
folgt vorhaut|zurück|gezogen. Böcke aber seid|unmäßig.

Antistrophe 1

- [296] [ΧΟΡΟ]: ἡμεῖς^N_{Pr} δέ^{Pt} γ^{Pt} αὖ^{Adv} ζητήσομεν^{FuAkt} θρεττανελὸ^{Adv} τὸν^{ArtA} Κύκλωπα^A
wir aber doch wiederum werden|suchen threttanelo den Kyklopen
- [297] βληχῶμενοι^N_{PräM/P} σὲ^A_{Pr} τουτονὶ^A_{Pr} πεινῶντα^A_{PräAkt} καταλαβόντες^N_{AorAkt}
blökend, dich diesen|hier hungrig|seiend ergriffen|habend,
- [298] πήραν^A ἔχοντα^A_{PräAkt} λάχανά^A τ^{Pt} ἄγρια^{AdjA} δροσερά^{AdjA} κραιπαλῶντα^A_{PräAkt}
Beutel habend Gemüse und wild frisch, zechtend,
- [299] ἡγούμενον^A_{PräMed} τοῖς^{ArtD} προβατίοις^D
führend|seiend den Schäfchen,
- [300] εἰκῇ^{Adv} δέ^{Pt} καταδαρθόντα^A_{AorAkt} που^{Adv}
ohne|Grund aber ein|geschlafen irgendwo
- [301] μέγαν^{AdjA} λαβόντες^N_{AorAkt} ἡμμένον^A_{PerM/P} σφηκίσκον^A ἐκτυφλῶσαι^{AorInfAkt}
groß genommen|habend angezündet Wespchen aus|zu|blenden.

Strophe 2

- [302] [KAPI]: ἐγὼ^N_{Pr} δὲ^{Pt} τὴν^{ArtA} Κίρκην^A γε^{Pt} τὴν^{ArtA} τὰ^{ArtA} φάρμακ' ^A ἀνακυκῶσαν^A,^{PräAkt}
ich aber die Kirke doch die die Zauber|mittel auf|rührend,
- [303] ἡ^N_{Pr} τοὺς^{ArtA} ἐταίρους^A τοῦ^{ArtG} Φιλωνίδου^G ποτ' ^{Pt} ἐν^{Prp} Κορίνθῳ^D
sie die Gefährten des Philonides einst in Korinth
- [304] ἔπεισεν^{AorAkt} ὥς^{Kon} ὄντας^A_{PräAkt} κάπρους^A
überredete dass seiend Eber
- [305] μεμαγμένον^A_{PerM/P} σκῶρ^A ἐσθίειν^A,^{PräInfAkt} αὐτὴ^N_{Pr} δ' ^{Pt} ἔματτεν^{ImpAkt} αὐτοῖς^D,_{Pr}
gekneteten Kot zu|essen, sie aber knetete ihnen,
- [306] μιμήσομαι^{FuMed} πάντας^{AdjA} τρόπους^A
werde|nach|ahmen alle Weisen
- [307] ὑμεῖς^N_{Pr} δὲ^{Pt} γρυλίζοντες^N_{PräAkt} ὑπὸ^{Prp} φιληδίας^G
ihr aber grunzend unter Lust|liebe
- [308] ἔπεσθε^{PräImvMed} μητρὶ^D χοῖροι^N.
folgt der|Mutter Ferkel.

Antistrophe 2a

- [309] [ΧΟΡΟ]: οὐκοῦν^{Pt} σε^A_{Pr} τὴν^{ArtA} Κίρκην^A γε^{Pt} τὴν^{ArtA} τὰ^{ArtA} φάρμακ' ^A ἀνακυκῶσαν^A,^{PräAkt}
also dich die Kirke doch die die Zauber|mittel auf|rührend
- [310] καὶ^{Kon} μαγγανεύουσιν^A_{PräAkt} μολύνουσιν^A_{PräAkt} τε^{Pt} τοὺς^{ArtA} ἐταίρους^A
und zaubernd befleckend und die Gefährten
- [311] λαβόντες^N_{AorAkt} ὑπὸ^{Prp} φιληδίας^G
genommen|habend unter Lust|liebe
- [312] τὸν^{ArtA} Λαρτίου^G μιμούμενοι^N_{PräMed} τῶν^{ArtG} ὄρχεων^G κρεμῶμεν^A,^{PräAktKnj}
den des|Lartios nach|ahmend der Hoden lassen|wir|hängen,
- [313] μινθώσομεν^{FuAkt} θ' ^{Pt} ὥσπερ^{Kon} τράγου^G
werden|beschmieren und wie des|Bockes
- [314] τὴν^{ArtA} ῥῖνα^A σὺ^N_{Pr} δ' ^{Pt} Ἀρίστυλλος^N ὑποχάσκων^N_{PräAkt} ἐρεῖς^A,^{FuAkt}
die Nase du aber Aristyllos auf|gähmend wirst|sagen,
- [315] ἔπεσθε^{PräImvMed} μητρὶ^D χοῖροι^N.
folgt der|Mutter Ferkel.

Antistrophe 2b

- [316] [KAPI]: ἀλλ' ^{Kon} εἴ^{Pt} νῦν^{Adv} τῶν^{ArtG} σκωμμάτων^G ἀπαλλαγέντες^N_{AorPas} ἤδη^{Adv}
aber wohlan jetzt der Spöttereien befreit schon
- [317] ὑμεῖς^N_{Pr} ἐπ' ^{Prp} ἄλλ' ^{AdjA} εἶδος^A τρέπεσθ' ^A,^{PräImvM/P}
ihr auf andere Art wendet|euch,
- [318] ἐγὼ^N_{Pr} δ' ^{Pt} ἰὼν^N_{PräAkt} ἤδη^{Adv} λάθρᾳ^{Adv}
ich aber gehend schon heimlich
- [319] βουλήσομαι^{FuMed} τοῦ^{ArtG} δεσπότη^G
werde|wollen des Herrn

- [320] λαβών^N_{AorAkt} τιν'^A_{Pr} ἄρτον^A καὶ^{Kon} κρέας^A
 genommen|habend irgendeinen Brot und Fleisch
- [321] μασώμενος^N_{PräMed} τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} οὕτω^{Adv} τῷ^{ArtD} κόπῳ^D ξυνεῖναι._{PräInfAkt}
 kauend das Übrige so der Mühe mit|sein.

Episode

- [322] [XPEM]: χαίρειν_{PräInfAkt} μὲν^{Pt} ὑμᾶς^A_{Pr} ἐστίν_{PräAkt} ὧ^{Pt} ἄνδρες^V δημόται^V
 grüßen zwar euch ist o Männer Mitbürger
- [323] ἀρχαῖον^{AdjA} ἤδη^{Adv} προσαγορεύειν_{PräInfAkt} καὶ^{Kon} σαπρόν.^{AdjA}
 alt schon an|reden und schal·
- [324] ἀσπάζομαι_{PräMed} δ'^{Pt} ὅτι^{Kon} προθύμως^{Adv} ἥκετε_{PräAkt}
 begrüße aber weil bereitwillig kommt
- [325] καὶ^{Kon} συντεταμένως^{Adv} κοῦ^{KonPt} κατεβλακευμένως.^{Adv}
 und angespannt und|nicht verblödet.
- [326] ὅπως^{Kon} δέ^{Pt} μοι^D_{Pr} καὶ^{Kon} τᾶλλα^{ArtAdjA} συμπαραστάται^N
 damit nämlich mir auch die|anderen Beisteher
- [327] ἔσεσθε_{FuAkt} καὶ^{Kon} σωτῆρες^N ὄντως^{Adv} τοῦ^{ArtG} θεοῦ.^G
 werdet|sein und Retter wirklich des Gottes.